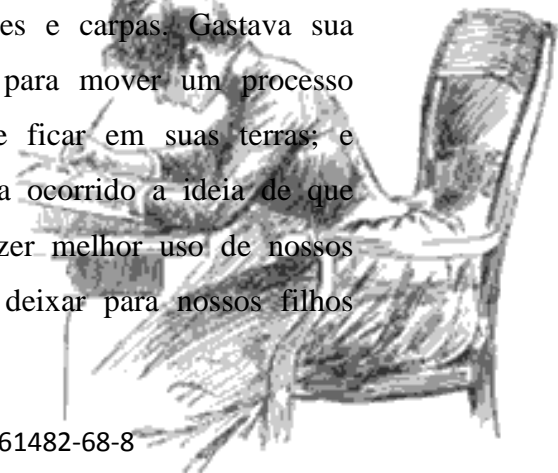


CHARRIÈRE, Madame. **Lettres Neuchâtelaises, Mistriss Henley, Le Noble.**

Genebra :A. Jullien, 1908. p.165-168. Disponível

em: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6520849z.r=CHARRI%C3%88RE%2C+Madame+Lettres+Neuch%C3%A2telaises%2C+Mistriss+Henley%2C+Le+Noble.langPT>.

<i>Le Noble</i>	<i>Le Noble</i>
<p>Il y avait dans une des provinces de France un château très ancien, habité par un vieux rejeton d'une famille encore plus ancienne. Le baron d'Arnonville était très sensible au mérite de cette ancienneté, et il avait raison, car il n'avait pas beaucoup d'autres mérites. Mais son château se serait mieux trouvé d'être un peu plus moderne: une des tours comblait déjà une partie du fossé; on ne voyait dans le reste qu'un peu d'eau bourbeuse, et les grenouilles y avaient pris la place des poissons. Sa table était frugale, mais tout autour de la salle à manger régnaient les bois des cerfs tués par ses aïeux. Il se rappelait, les jours gras, qu'il avait droit de chasse, les jours maigres, qu'il avait droit de pêche, et content de ces droits, il laissait sans envie manger des faisans et des carpes aux ignobles financiers. Il dépensait son modique revenu à pousser un procès pour le droit de pendre sur ses terres; et il ne lui serait jamais venu dans l'esprit qu'on pût faire un meilleur usage de son bien, ni laisser à ses enfants quelque chose de</p>	<p>Havia em uma das províncias da França um castelo muito antigo, habitado por um velho filho de uma família ainda mais antiga. O barão d'Arnonville era muito sensível ao mérito desta descendência, e ele tinha razão, pois não tinha muitos outros méritos. Mas seu castelo estaria em melhor estado se fosse um pouco mais moderno: uma das torres cobria, já, uma parte do fosso; via-se no resto somente um pouco de água lamacenta, e os sapos haviam tomado o lugar dos peixes. Sua mesa era modesta, mas ao redor da sala de jantar reinavam os chifres de cervos mortos por seus ancestrais. Ele se lembrava, nos dias gordos, que tinha direito de caça, nos dias magros, que tinha direito de pesca, e contente desses direitos, deixava, sem vontade, os ignóbeis agiotas comerem faisões e carpas. Gastava sua módica renda para mover um processo pelo direito de ficar em suas terras; e jamais lhe teria ocorrido a ideia de que pudéssemos fazer melhor uso de nossos bens, nem de deixar para nossos filhos</p>

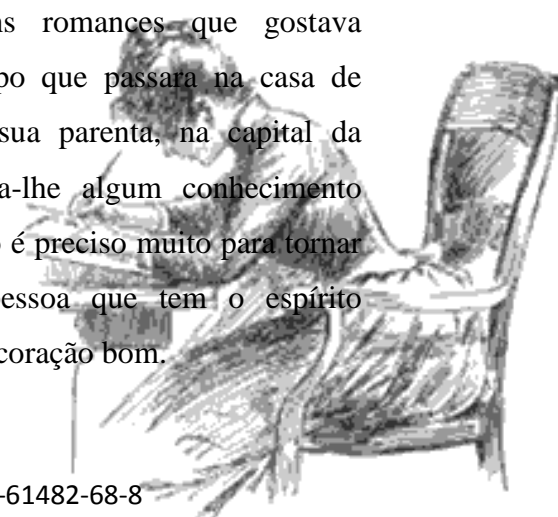


mieux que la haute et basse justice. L'argent de ses menus plaisirs, il le mettait à faire renouveler les écussons qui bordaient tous les planchers, et à faire repeindre ses ancêtres.

La baronne d'Arnonville était morte depuis longtemps, et lui avait laissé un fils et une fille, qui s'appelaient Julie. Le jeune seigneur avait également à se plaindre de la nature et de l'éducation : cependant il ne se plaignait pas; content du nom d'Arnonville et de la connaissance de l'arbre généalogique de sa maison, il se passait de talents et de science. Il chassait quelquefois, et mangeait son gibier avec les filles du cabaret voisin; il buvait beaucoup et jouait tous les soirs avec son domestique. Sa figure était désagréable, et il eût fallu de bons yeux pour découvrir en lui ces traits qui, selon quelques-uns, annoncent infailliblement une haute naissance. Julie, au contraire, avait de la beauté, des grâces et de l'esprit : son père lui avait fait lire des traités de blason qu'elle ne goûtait guère, et elle avait lu en secret quelques romans qu'elle goûtait beaucoup. Le séjour qu'elle avait fait chez une dame de ses parentes, dans la capitale de la province, lui avait donné quelque usage du monde; il n'en faut pas beaucoup pour rendre polie une personne qui a

algo de melhor que a alta e baixa justiça. O dinheiro de seus pequenos prazeres, ele o usava para mandar renovar os brasões que orlavam todos os pavimentos, e para mandar repintar seus ancestrais.

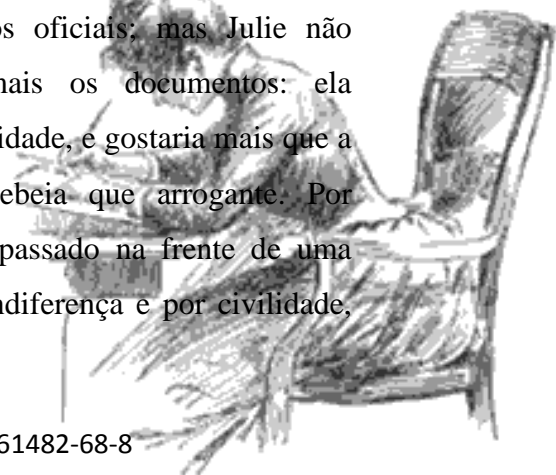
A baronesa de Arnonville havia morrido há muito tempo, e deixara-lhe um filho e uma filha, que se chamava Julie. O jovem senhor podia, igualmente, se queixar de sua natureza e de sua educação: no entanto, não se queixava; contente do nome Arnonville e do conhecimento da árvore genealógica de sua família, não tinha habilidades nem conhecimento. Ele caçava às vezes, e comia sua caça com as moças do cabaré vizinho; bebia muito e jogava todas as noites com seu criado. Sua aparência era desagradável, e foi preciso bons olhos para descobrir nele os traços que, segundo alguns, anunciam infalivelmente uma alta descendência. Julie, ao contrário, tinha beleza, graça e inteligência: seu pai a fizera ler tratados de heráldica que ela gostava pouco, e lera em segredo alguns romances que gostava muito. O tempo que passara na casa de uma senhora sua parenta, na capital da província, dera-lhe algum conhecimento do mundo; não é preciso muito para tornar polida uma pessoa que tem o espírito penetrante e o coração bom.



l'esprit pénétrant et le cœur bon.

Un peintre, qui copiait ses grands-pères et leurs quartiers, lui avait donné des leçons de dessin; elle peignait des paysages et brodait des fleurs. Elle travaillait avec adresse, elle chantait avec goût, et comme sa figure n'avait besoin ni de beaucoup d'art, ni de beaucoup de magnificence, on la trouvait toujours bien parée. Elle était fort vive et fort gaie, quoique tendre, et il lui échappait quelquefois des railleries sur la noblesse; mais le respect et l'amitié qu'elle avait pour son père les modéraient toujours. Son père l'aimait aussi; mais il aurait souhaité qu'au lieu de fleurs, elle brodât sur les écrans des armoiries; qu'au lieu de Télémaque et de Gil Blas, elle étudiât les parchemins rongés qui constataient les titres de sa famille. Il était fâché que dans sa chambre les modernes estampes fussent près de la fenêtre, tandis que les vieux portraits étaient relégués dans un coin obscur; et souvent il l'avait grondée de ce qu'elle préférait une jolie et aimable bourgeoise des environs à une demoiselle aussi laide et maussade que noble qui demeurait dans le voisinage; il aurait voulu qu'elle ne cédât le pas qu'à bonnes enseignes et selon la date des diplômes; mais Julie ne consultait jamais les diplômes: elle cédait toujours à l'âge, et aurait mieux aimé qu'on la crût roturière

Um pintor, que copiava seus avós e seus braços, ensinara-lhe a desenhar; ela pintava paisagens e bordava flores. Trabalhava com destreza, cantava com gosto, e como sua aparência não precisava nem de muita arte, nem de muita magnificência, encontrávamos-na sempre bem arrumada. Ela era muito viva e muito alegre, embora suave, e lhe escapava, às vezes, zombarias sobre a nobreza; mas o respeito e a amizade que tinha por seu pai as moderavam sempre. Seu pai a amava também; mas desejava que ao invés de flores, ela bordasse os escudos de armas da família; que no lugar de Telêmaco e Gil Blas, ela estudasse os pergaminhos roídos que constatavam os títulos de sua família. Ele estava descontente pois em seu quarto modernas estampas estavam perto da janela, enquanto os velhos retratos estavam relegados à um canto escuro; e muitas vezes a repreendera pelo fato de que ela preferia uma bela e amável burguesa dos arredores à uma senhorita tão feia e sombria quanto nobre que morava nas vizinhanças; queria que ela cedesse somente com garantias, e segundo a data dos documentos oficiais; mas Julie não consultava jamais os documentos: ela cedia sempre à idade, e gostaria mais que a julgássemos plebeia que arrogante. Por descuido teria passado na frente de uma princesa; por indiferença e por civilidade,



**Antologia de Escritoras Francesas do Século XVIII.** Traduções. Mme de Charrière.  
Ivi Fuentealba Villar. Marie-Hélène C. Torres. ISBN: 978-85-61482-68-8.

qu'arrogante. Par étourderie elle aurait  
passé devant une princesse; par  
indifférence et par civilité elle eût laissé  
passer tout le monde devant elle.

deixara passar todo mundo na sua frente.

Tradução de  
Marie-Hélène C. Torres  
Ivi Fuentealba Villar

Data da publicação 16/07/2015

